



Ensemble, sous les étoiles

Chant de la Région Europe Centrale Ouest (RECO) – Salésiens Coopérateurs

Français

Refrain

Ensemble, ensemble,
Un seul cœur, mille chemins !
Douze étoiles nous rassemblent,
Don Bosco nous tend la main.
Zusammen, together, samen,
D'une langue à l'autre on s'entend :
Ensemble, ensemble,
Pour les jeunes de notre temps !

1.

Il était un prêtre à Turin
Qui rêvait pour les gamins des rues
D'une maison, d'un lendemain,
D'une joie jamais perdue.

2.

Cent cinquante ans ont passé
Depuis le jour où il disait :
« Soyez, dans le monde, au quotidien,
Bons chrétiens, honnêtes citoyens ! »

3.

De l'Irlande jusqu'à Vienne,
Des Flandres aux rives du Rhin,
De la Suisse jusqu'au Bosphore,
Frères et sœurs sur le même chemin.

4.

« Donne-moi les âmes », priait-il,

« Et prends tout le reste, Seigneur ! »

Que nos vies soient simples et fertiles,

Que la joie soit notre couleur !

Refrain final

Chacun dans sa langue, en même temps :

Ensemble ! Zusammen ! Together ! Samen !

Un seul cœur, mille chemins...

Deutsch

Der Refrain wird von allen gemeinsam gesungen (siehe französische Seite).

1.

Es war ein Priester in Turin,
der träumte für die Kinder der Gass'
von einem Haus, von Brot und Sinn,
von einer Freude ohne Maß.

2.

Hundertfünfzig Jahre sind's nun schon,
seit er uns rief mit klarem Ton:
„Seid in der Welt, im Alltag treu,
als gute Christen, redlich, frei!"

3.

Von Irland bis hin nach Wien,
von Flandern bis an den Rhein,
von der Schweiz bis zum Bosporus
wollen wir Geschwister sein.

4.

„Gib mir die Seelen", bat er still,
„nimm alles and're, Herr, dahin!"
So sei'n wir einfach, wie Gott will,
die Freude sei uns Weg und Sinn!

English

The chorus is sung by everyone together (see the French page).

1.

There once was a priest in Turin
who dreamed for the children of the street
of a home, a new day to begin,
of a joy that's always complete.

2.

A hundred and fifty years ago
he spoke the words we've come to know:
"Be in the world in all you do,
good Christians and good citizens true!"

3.

From Ireland right to Vienna,
from Flanders to the river Rhine,
from Switzerland to the Bosphorus,
we walk as one, your hand in mine.

4.

"Give me souls," he used to pray,
"take all the rest, O Lord, away!"
May our lives be simple, fruitful too,
and joy the colour shining through!

Nederlands

Het refrein wordt door iedereen samen gezongen (zie de Franse pagina).

1.

Er was een priester in Turijn
die droomde voor de jongens op straat
van een huis waar ieder thuis kon zijn,
van vreugde die nooit meer vergaat.

2.

Honderdvijftig jaar geleden
heeft hij ons dit meegegeven:
„Leef in de wereld, open, klaar,
als goede christen, eerlijk, waar!"

3.

Van Ierland tot in Wenen toe,
van Vlaanderen tot aan de Rijn,
van Zwitserland tot de Bosporus
zullen we broers en zussen zijn.

4.

„Geef mij de zielen", bad hij stil,
„neem al het andere, Heer, van mij!"
Leef eenvoudig, zoals God het wil,
en vreugde maakt ons kleurig, vrij!

Un couplet par province

Ordre	Partie	Chanté par	Langue
1	Refrain	tout le monde	français + 4 langues
2	Couplet 1 – le prêtre de Turin	Grande-Bretagne / Irlande	anglais
3	Refrain	tout le monde	
4	Couplet 2 – les 150 ans	Allemagne, Autriche (+ Turquie)	allemand
5	Refrain	tout le monde	
6	Couplet 3 – de l'Irlande jusqu'à Vienne	Belgique Nord / Pays-Bas	néerlandais
7	Refrain	tout le monde	
8	Couplet 4 – « Donne-moi les âmes »	France, Belgique Sud (+ Suisse)	français
9	Refrain final	chacun dans sa langue, en même temps	les 4 langues

Texte : RECO – ASSCC, 2026. Musique réalisée avec l'aide d'un outil d'intelligence artificielle.